

María Teresa Echenique Elizondo, Angela Schrott,
Francisco Pedro Pla Colomer (eds.)

Cómo se *hacen* las unidades
fraseológicas: continuidad y renovación en
la diacronía del espacio castellano



PETER LANG

Bibliographic Information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available online at <http://dnb.d-nb.de>.

Esta obra ha contado con la aportación del Proyecto I + D de Excelencia (Ministerio de Economía y Competitividad) FFI2017-83688 AEI/FEDER, UE gestionado por la Universitat de València (Departamento de Filología Española), con el apoyo del Departamento de Filología española de la Universidad de Jaén así como con la aportación de la Universidad de Kassel.

ISSN 0170-9216

ISBN 978-3-631-76144-1 (Print)

E-ISBN 978-3-631-76296-7 (E-PDF)

E-ISBN 978-3-631-76297-4 (EPUB)

E-ISBN 978-3-631-76298-1 (MOBI)

DOI 10.3726/b14461

© Peter Lang GmbH

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Berlin 2018

All rights reserved.

Peter Lang – Berlin · Bern · Bruxelles · New York ·
Oxford · Warszawa · Wien

All parts of this publication are protected by copyright. Any utilisation outside the strict limits of the copyright law, without the permission of the publisher, is forbidden and liable to prosecution. This applies in particular to reproductions, translations, microfilming, and storage and processing in electronic retrieval systems.

This publication has been peer reviewed.

www.peterlang.com

Angela Schrott

Universität Kassel

Cartas privadas entre distancia e intimidad: el papel de la fraseología

Abstract: Private letters are dialogic interactions that are profoundly shaped by discourse traditions, communicative routines and phraseological units, especially in the *salutatio* and *conclusio*. The study analyses the interplay of formulaic language and the pursuit of individuality in 16th century private letters written by Spanish emigrants from the New World to their wives in Spain.

Introducción

Las cartas privadas funcionan como interacciones dialógicas a través de distancias temporales y espaciales. Desde la perspectiva de la pragmalingüística la tarea comunicativa de las cartas es mantener viva o incluso incrementar la relación de amistad o familiaridad que existe entre los interactuantes. Como género, las cartas privadas se destacan por presentar un gran inventario de rutinas comunicativas, fórmulas retóricas y unidades fraseológicas. Por eso, las cartas privadas ofrecen ricos materiales para el estudio de la fraseología histórica. En el género de la carta de particulares, los fraseologismos son un inventario que facilita la redacción de las cartas, sobre todo para los semicultos. Al mismo tiempo y en sentido opuesto, las estructuras fraseológicas y formulaicas carecen de individualidad, lo que constituye un déficit para una carta privada cuya meta es la actualización de una relación íntima. En el presente trabajo, dentro de este marco constituido entre tradiciones colectivas e individualidad, se analiza el papel de los fraseologismos en cartas privadas escritas en el siglo XVI. En las cartas, el estudio siguiente enfoca la *salutatio* y la *conclusio* que constituyen, en la retórica epistolar, las partes especialmente modeladas por tradicionalidades, patrones y fraseologismos.

1. Pragmalingüística y fraseología histórica

La base teórica de mi estudio es el sistema de la competencia lingüística de Eugenio Coseriu (1992), reinterpretado aquí como un modelo de pragmalingüística que sirve también como marco para la fraseología histórica. El concepto de unidad fraseológica utilizado en este estudio está basado en la definición de los fraseologismos

como unidades fijas, usadas y reproducidas de una forma más o menos estable¹. Esta noción incluye también rutinas y fórmulas comunicativas. Cuanto más frecuente y más fija sea una estructura, más acentuado será el carácter formulaico. Esta definición se acerca al concepto lingüístico de los *chunks* que proviene de la lingüística cognitiva y de la didáctica. Los *chunks* son definidos como secuencias lingüísticas prefabricadas, memorizadas como unidades fijas que son la base para un uso económico de la energía cognitiva en los procesos de producción y recepción². Desde esta perspectiva, los fraseologismos facilitan la producción y comprensión de textos; sobre todo son importantes cuando el hablante tiene una limitada competencia lingüística, como es el caso de un alumno que aprende una lengua, pero también de un semiculto que se enfrenta al desafío de escribir una carta desde las Indias a su familia. Lo importante en el uso de unidades fijas, reproducidas de una forma más o menos estable y formulaica, es su contextualización adecuada: deben utilizarse en contextos adecuados, de lo contrario se genera una violación del criterio de la adecuación. Desde la perspectiva de la pragmlingüística, parece útil fusionar el concepto del fraseologismo y la idea del *chunk*. Según esta síntesis, las estructuras fraseológicas son unidades fijas y prefabricadas que facilitan la producción y comprensión de textos; son unidades de percepción y de memoria que necesitan una contextualización adecuada en el acto de la enunciación (oral o escrito). Desde esta perspectiva, las rutinas comunicativas, como las fórmulas de saludo y despedida, forman también parte de las estructuras fraseológicas. Son fraseologismos comunicativos, porque tienen función dialógica y comunicativa.

En los párrafos siguientes, este concepto del fraseologismo se ubicará en el marco de la pragmlingüística histórica. Las bases y objetivos de esta disciplina se desprenden de mi modelo de la pragmlingüística inspirado por Eugenio Coseriu y su sistema de la competencia lingüística. Como es sabido, Coseriu define el hablar como “una actividad humana universal, que es realizada individualmente en situaciones determinadas por hablantes individuales como representantes de comunidades lingüísticas con tradiciones comunitarias del saber hablar” (Coseriu 1992: 86).

Como el hablar para Coseriu es una actividad humana (*energeia*), su concepto del hablar se halla muy cercano a las ideas de la pragmlingüística, que entiende el hablar también como actividad social y cultural. Coseriu distingue tres planos del hablar y tres saberes:

-
- 1 Para el *state of the art* de la fraseología (histórica) véase Echenique Elizondo/Martínez Alcalde (2013: 253–274), Filatkina (2011: 79–80), Álvarez Vives (2016: 44–58, 76–81), Porcel Bueno (2017: 174–175), Codita/Sánchez Méndez (2017: 51–54).
 - 2 Wray (1999: 213), Wray/Perkins (2000: 17–19, 22–24); Wray (2012 y 2013), Aguado (2013: 14).

Tabla 1: Reglas y tradiciones del hablar

<i>planos</i>	plano universal	plano histórico	plano individual de textos
<i>saberes</i>	reglas y principios universales	tradiciones idiomáticas	tradiciones discursivas

El sistema de Coseriu tiene el mérito de destacar con gran claridad que el hablar presenta aspectos universales, históricos e individuales, ubicados en los tres planos del habla³. Así, el hablar presenta en el plano universal reglas y principios generales, comunes a todas las lenguas y culturas, como los principios de la cooperación formulados por Grice (1975/1989: 26) y la confianza comunicativa, que caracterizan el habla en general (Lebsanft 2005: 29–30). El segundo plano del hablar es el plano histórico de las lenguas particulares y sus tradiciones idiomáticas; estas tradiciones constituyen el saber idiomático que nos permite la interacción verbal en diferentes lenguas. El plano individual representa el hecho de que el hablante siempre actúa como individuo en situaciones comunicativas concretas; por eso, el habla es siempre una actividad individual (Coseriu 1992: 87). Para adaptar el hablar a estas situaciones concretas, los hablantes siguen tradiciones discursivas. Estas son un saber cultural y sirven como guía cuando los hablantes eligen determinadas estructuras de su repertorio lingüístico para superar con éxito la tarea comunicativa en cuestión.

Estas categorías del sistema coseriano son la base para distinguir tres enfoques de la pragmalingüística (Schrott 2014: 10–11 y 2015: 121–122):

Tabla 2: Ámbitos de la pragmática lingüística

<i>planos</i>	plano universal	plano histórico	plano individual de textos
<i>saberes</i>	reglas y principios universales	tradiciones idiomáticas	tradiciones discursivas
<i>ámbitos</i>	pragmática universal	pragmática idiomática	pragmática discursiva

3 Coseriu (1992: 72–73, 90–107). Acerca de la recepción de este modelo en la lingüística románica, véase Schlieben-Lange (1983: 13–16, 138–140), Koch (1997: 45–47 y 2008: 53–54), Lebsanft (2005: 30 y 2015: 100–104), Kabatek (2007: 336–339, 2011: 91–93 y 2015: 50–52), Wilhelm (2011: 125–130), López Serena (2011: 62–64), Schrott (2014: 8–10 y 2015: 120–125).

Los tres tipos de saber son la base para la diferenciación de tres ámbitos de la pragmalingüística. La pragmática general y universal se dedica sobre todo a las reglas generales del habla, la pragmática idiomática investiga los perfiles funcionales de las estructuras lingüísticas de una lengua concreta y la pragmática discursiva dirige su atención a las tradiciones culturales del habla. En el caso del saber idiomático y del saber discursivo hablamos de *tradiciones*, porque se trata de saberes históricos que se transmiten de generación en generación. La realización de discursos y textos está sometida, por una parte, a las reglas universales válidas para todas las comunidades lingüísticas y culturales y por otra parte, sigue tradiciones histórico-culturales, las tradiciones discursivas.

La perspectiva de la pragmática histórica es igualmente parte del sistema de los tres planos. Los textos y discursos son tradiciones de la interacción verbal, conectadas a contextos históricos y sujetas a transformaciones, porque son parte de la historia cultural de la comunicación. Desde la pragmática histórica el enfoque está en el plano histórico y en el plano individual de los textos y discursos⁴. Estas tradiciones constituyen un fenómeno cultural, son un saber referido al habla que en situaciones de comunicación concretas da las pautas para un discurso adecuado que alcanza sus fines. Así, los discursos o los textos están formados por actos ilocutivos en los que se reflejan tanto reglas universales como también el saber cultural.

Como las estructuras fraseológicas son unidades textuales que se utilizan para crear perfiles textuales, están relacionadas estrechamente con las tradiciones discursivas, que son el hilo conductor en la modelación del perfil textual. En el modelo de los tres planos y campos de la pragmalingüística las estructuras fraseológicas se describen a través de las tradiciones idiomáticas y las tradiciones discursivas. En el plano de las tradiciones idiomáticas los fraseologismos forman secuencias de lexemas combinados según reglas sintácticas. Los elementos lingüísticos y las reglas combinatorias provienen de un conocimiento lingüístico. En el nivel individual de los discursos y textos se analiza qué fraseologismos son seleccionados en un texto, y cuáles son las tradiciones discursivas y los modelos textuales que guían esa selección. La selección de distintos fraseologismos y su integración en un texto dependen de las tradiciones discursivas: son ellas las que determinan el uso más o menos frecuente de estructuras fraseológicas o la preferencia por uno u otro fraseologismo cuando estos presentan una base semántica similar.

4 Para la pragmática histórica como disciplina véase Linke (1999) y Schrott (2016).

2. Cartas privadas en Indias del siglo XVI

2.1. La carta privada como práctica comunicativa

A través de las distancias, las cartas privadas funcionan como interacciones dialógicas entre amigos o familiares; no son institucionales, se dirigen a personas cercanas, y presentan las características fundamentales de una conversación entre amigos. Desde la antigüedad, las cartas privadas se caracterizan como una práctica comunicativa que permite mantener una conversación a través de una distancia espacio-temporal y aspira a crear intimidad en la ausencia (Violi 1987: 89). El género epistolar en general es de naturaleza dialógica, y sobre todo las cartas privadas se acercan a una conversación íntima. Según Cicero las cartas privadas son “amicorum conloquia absentium”⁵ e imitan, como ideal, la conversación entre familiares y amigos. La retórica de la carta privada tiene como *aptum* la regla “familiariter de rebus familiaribus scribere” (Petrarca)⁶ y el ideal retórico de la carta privada es un estilo sencillo y natural que deja ver la personalidad del autor (Stempel 2005: 137–138). El desafío de estas cartas consiste en mantener la relación de intimidad y amistad, que ya existe entre los interlocutores, a través del medio de la escritura y dentro de las tradiciones discursivas de la carta.

Los redactores (y los lectores) de las cartas privadas intercambiadas entre España y las Indias en el siglo XVI forman un grupo heterogéneo; incluye personas cultas que tienen por costumbre escribir y lo hacen con cierta frecuencia, pero también autores que carecen de competencia textual y de formación cultural: solo se ponen a escribir cuando están lejos de los suyos, forzados a poner la mano en la pluma⁷. Es decir que, para los semicultos españoles del siglo XVI, el paso hacia la escritura está siempre forzado por circunstancias externas, a saber, la separación de sus familias. Por tanto, los escritores dependen de las cartas como única forma de contacto con el reducto social de sus familias. Escribir es una tarea compleja para ellos, porque la codificación gráfica no solo es una transición medial sino que afecta profundamente a las estrategias comunicativas. Se trata de la conocida diferenciación entre la lengua de inmediatez y la lengua de distancia, elaborada por Koch y Oesterreicher (2011: 6–14). De esta transición entre lo oral y lo escrito

5 Cicero: *Philippica in M. Antonium* II, 4,7, apud Müller (1994: 61, *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*); para el ideal de la carta privada véase Müller (ibidem 61–63).

6 Petrarca: *Familiari*, I, 1, 35, apud Stempel (2005: 137).

7 Para la competencia escrita de los semicultos véase Rojas Meyer (2002: 125–126, 133), Cano Aguilar (1996: 75–80), Stoll (1996: 428, 432–433), Oesterreicher (1996: 317, 324–325 y 1997: 200–201).

se desprende que los semicultos tienen muchas veces, según Oesterreicher, “una competencia escrita de impronta oral”:

el autor que escribe o dicta un texto no conoce suficientemente ni la variedad lingüística exigida por el género respectivo ni las reglas discursivas válidas para la estructuración del texto. [...] En consecuencia el texto producido contiene, por regla general, construcciones y elementos que normalmente sólo se utilizan en el ámbito de la inmediatez comunicativa [...]. (Oesterreicher 1996: 324–325)

Esta “inmediatez comunicativa” se caracteriza por una dialoguicidad en la cual confluyen confidencialidad y espontaneidad del hablar y que, por consiguiente, se caracteriza por un discurso poco planificado⁸.

2.2. El corpus: cartas a esposas

Como corpus, se utilizan las “Cartas de particulares en Indias del siglo xvi”, editadas por Marta Fernández Alcaide (2009). Se trata de un corpus de 637 cartas privadas (1.781.354 tokens) del Archivo General de Indias en Sevilla, redactadas en la segunda mitad del siglo xvi. En la edición, las cartas se clasifican según las relaciones entre los interlocutores, por ejemplo cartas dirigidas a la esposa, al hermano, a la madre, al padre o al hijo. Las cartas de la edición de Fernández Alcaide (2009), que se considerará en el presente trabajo, pertenecen a diferentes estratos sociales y por consiguiente a diferentes variedades lingüísticas. Así, son cartas escritas que reflejan diferentes niveles sociolingüísticos y muestran, en diferente grado, huellas de la lengua de inmediatez.

Pero las cartas no solo se caracterizan por los rasgos de la lengua de inmediatez en contraste con la lengua de la distancia, sino también por sus perfiles temáticos y semánticos. La extracción de las palabras clave de un corpus permite descubrir los conceptos y temas más importantes del corpus⁹. En la lingüística cuantitativa de corpus las palabras claves se definen estadísticamente. Según Stubbs “keywords are words which are significantly more frequent in a sample of texts than would be expected, given their frequency in a large general corpus” (Stubbs 2010: 25). Para el español moderno, el análisis puede efectuarse con el programa *sketch engine* que compara el corpus analizado con un corpus de referencia y relaciona entre ambos las ocurrencias. El resultado es que *sketch engine* calcula el *keyness-score*

8 Véase Oesterreicher (1997: 193–195), véase igualmente Cano Aguilar (1996) y Stoll (1996). Un ejemplo de la lengua de inmediatez en el medio escrito nos da Oesterreicher (2000) en su transcripción de una carta privada.

9 Felder (2015: 104), véase también Tognini-Bonelli (2001), Bubenhofer/Scharloth (2015).

de las palabras para extraer las palabras que aparecen con una frecuencia que no solo es elevada, sino significativamente elevada según los criterios de la estadística. Como la plataforma *sketch engine* solo ofrece un corpus de referencia del español contemporáneo, esta herramienta de la lingüística de corpus no puede utilizarse para nuestro corpus histórico – un hecho que muestra que la lingüística histórica de corpus todavía no tiene los mismos recursos que la lingüística de corpus que estudia la lengua contemporánea. Para saber más sobre el perfil temático del corpus recurrimos a un método más simple, que es la extracción de las palabras más frecuentes del corpus de cartas (excluyendo palabras funcionales como artículos, preposiciones, verbos auxiliares, etc.). La lista de las 100 palabras más frecuentes del corpus muestra la importancia de los conceptos “comunicación”, “relaciones familiares”, “religión” y “vida cotidiana”.

Para el análisis lingüístico de este estudio se selecciona un corpus parcial: las cartas que van dirigidas a esposas. Las cartas a mujeres ofrecen dos ventajas para el análisis. Primero, presentan una situación comunicativa relativamente estable en cuanto a los personajes que interactúan: un hombre, emigrado a Indias, escribe a la esposa que se quedó en España. Así tenemos un corpus parcial que ofrece constantes en cuanto a la relación interpersonal y al género de los interactuantes. Además, muchas de las cartas dirigidas a las esposas tienen un perfil ilocutivo parecido: una parte importante de las cartas va dirigida a las mujeres para que vengán a reunirse con sus esposos que habían emigrado a Indias (García Mouton 1999: 217–218).

3. Fraseologismos comunicativos en las cartas privadas: *salutationes y conclusiones*

En las cartas dirigidas a las esposas – y en las cartas de semicultos en general – se usan varios tipos de fraseologismos que muchas veces provienen de la lengua de inmediatez y se usan en las cartas también para crear inmediatez e intimidad (Oesterreicher 1999: 491, 489; Oesterreicher 2000: 426, 433). El análisis siguiente enfocará los fraseologismos comunicativos que funcionan como rutinas comunicativas en las fórmulas de encabezamiento y de cierre de las cartas que, según la *ars dictaminis* y las tradiciones de la comunicación epistolar, forman la *salutatio* y la *conclusio* de la carta.

Como sabemos, la apertura y la clausura de la comunicación son momentos decisivos de cada interacción y presentan constantes antropológicas de la vida social (Coulmas 1981: 98). El desafío comunicativo de establecer o terminar un diálogo se realiza de manera diferente en diferentes épocas y culturas. Por eso, las fórmulas de apertura y conclusión en las cartas nos dan la posibilidad de ver cómo

los interactuantes transforman esta situación universal gracias a las tradiciones discursivas que están a su disposición. Modelos y conceptos de la etnometodología, elaborados para el análisis conversacional, son igualmente válidos para el diálogo que constituyen las cartas privadas. Si una carta privada se parece a una conversación entre amigos, podemos entender la *salutatio* como un saludo y la *conclusio* como la despedida que termina la interacción verbal. Desde la perspectiva de la etnometodología, cada hombre dispone de un espacio personal que es su “territorio” (Goffman 1967: 52–53, 57–58). De esto se desprende que cada uno puede decidir libremente con quién quiere entrar en contacto y conversar, es decir, a quién deja entrar en su espacio personal (Goffman 1971: 64). Una conversación se basa en la voluntad de los interactuantes de abrir sus espacios personales al otro y de aceptar los principios generales del nivel universal, según el modelo de Coseriu (1992). Esta disposición a abrir un espacio comunicativo se señala con los saludos (Goffman 1971: 106). De la misma manera, la despedida marca el fin de la conversación y cierra el espacio dialogal. El principio y el fin de una interacción son momentos críticos, porque son momentos de liminaridad en los cuales se llevan a cabo transgresiones entre diferentes espacios personales y sociales (Goffman 1971: 88–89). Para minimizar los riesgos que una tal transgresión puede llevar consigo y para estabilizar la vida social, los interactuantes usan rituales sociales. En general, los rituales son acciones dialógicas fuertemente convencionalizadas que se usan en situaciones determinadas para ofrecer señales de respeto y de afecto (Goffman 1971: 88–89, Lebsanft 1988: 17–22). En la comunicación verbal –sea una conversación oral, sea una carta privada– los saludos y las despedidas son los rituales que muestran estimación y simpatía por el otro y funcionan como un billete de entrada que da acceso al territorio del otro (Goffman 1971: 90, 106). En este sentido, el saludo en general, y más específicamente la *salutatio* en las cartas, constituyen un “access ritual” (Goffman 1967: 41). Este ritual expresa estimación y muchas veces evoca la relación de familiaridad y amistad que reúne a los interlocutores. Así, el saludo evoca desde las primeras líneas de la carta o desde las primeras palabras de una conversación, la “historia” que reúne a los hablantes reactualizando sus relaciones personales (Goffman 1971: 101). Y cuando una interacción está terminando, el fin de la conversación se marca igualmente con gran claridad. Si el saludo sirve para actualizar la relación social de los interactuantes, la despedida funciona como una afirmación de esta relación que le da fuerza y validez más allá de la conversación (Goffman 1967: 41):

Greetings provide a way of showing that a relationship is still what it was at the end of the termination of the previous coparticipation [...]. Farewells sum up the effect of the encounter upon the relationship and show what the participants may expect of one another when they next meet. (Goffman 1967: 41)

En resumen: El saludo o la *salutatio* reactualiza la historia común y confirma la validez de esta relación mientras que la despedida o la *conclusio* corrobora la relación de los hablantes frente al inminente fin de la comunicación. Así, los saludos – *salutationes* y *conclusiones* en las cartas – marcan los límites de una actividad común de dos seres humanos entre dos periodos de separación (Goffman 1967: 41–42). Por esta razón, en las cartas privadas, la apertura y el cierre son partes importantes del texto y las *salutationes* y *conclusiones* desempeñan el papel decisivo de abrir y cerrar el espacio comunicativo del universo epistolar. Como primer acercamiento al lector, en las cartas entre marido y mujer, la *salutatio* debe evocar la presencia del autor como individuo, su relación íntima con el lector y su rol como esposo. La *conclusio* de la carta es de igual importancia, porque sirve para afirmar y conservar la intimidad en el momento de la despedida.

Un rasgo típico de los rituales es su carácter fuertemente convencionalizado y estereotípico¹⁰. Esta cualidad caracteriza también los saludos que constituyen patrones fijos del hablar (Coulmas 1981: 13, Lebsanft 1988: 20–22). Desde la perspectiva de la pragmalingüística, los saludos son parte de las estructuras fraseológicas, porque son unidades fijas y prefabricadas que facilitan la tarea comunicativa de abrir y cerrar la comunicación. Los saludos en general, así como las *salutationes* y las *conclusiones* en las cartas, se destacan por contener un inventario de rutinas y fórmulas comunicativas. Este inventario, como se dijo, da estructura al texto y facilita el proceso de la redacción, sobre todo para los semicultos. Para que la fórmula funcione bien, el autor tiene que saber elegir la fórmula adecuada y saber integrarla en el texto. Un autor que maneja más fórmulas, tiene más opciones para realizar su intención comunicativa a través de la carta, mientras que un autor poco letrado conoce pocas fórmulas y en consecuencia no puede elegir entre muchas opciones. Como fraseologismos comunicativos *salutatio* y *conclusio* pertenecen al “discurso repetido” y su producción sigue estrictamente determinadas tradiciones discursivas (Coseriu 2007: 201–203). Coseriu define el discurso repetido como la relación “entre los signos de un textos y los signos presentes en otros textos” (ibidem 200). Así el discurso repetido se refiere a un signo y a una secuencia de signos que se utiliza como combinación “hecha” de tradicionalidad fuerte en contextos o entornos parecidos (ibidem 200–201). Al mismo tiempo, cada tradicionalidad ofrece espacio para la variación y la creatividad, aunque con

10 Goffman (1971: 88–89), veáse también Stempel/Weber (1974), Coulmas (1981). Para un sistema de clasificación de saludos en textos medievales véase Lebsanft (1988: 17–96).

un margen de variación reducido (Lebsanft 1988: 19)¹¹. Esta libertad dialéctica de la tradicionalidad se manifiesta también en los saludos y, en el caso de las cartas privadas, en las *salutationes* y *conclusiones*. Obviamente corresponde recordar que en las cartas, desde los principios de la *ars dictaminis*, los encabezamientos y las despedidas han sido las partes que muestran el carácter más formulaico y que parecen “fossilizados” (García Mouton 1999: 264).

En los párrafos siguientes se analizan las *salutationes* y las *conclusiones* en cartas dirigidas a esposas para ver hasta qué punto los autores usan fraseologismos comunicativos completamente fossilizados y en qué medida se permiten variaciones creativas.

4. Cartas a esposas: *salutationes* y *conclusiones*

En las cartas dirigidas a las esposas (102 cartas) el acto de habla central es la petición. En general los hombres casados escribían a sus esposas para que vinieran al Nuevo Mundo. García Mouton (1999) describe la situación de los esposos:

El amor, la ternura y hasta la cólera de quienes se sentían abandonados se leen en las ellas [las cartas]. Muchos se encontraban en una situación difícil, porque habían agotado el plazo legal del que disponían los casados para estar solos en América. (García Mouton 1999: 271)

Como destaca igualmente Fernández Alcaide (2003: 115, 2009: 55), los emigrantes a Indias, que estaban casados y tenían esposa en España, vivían bajo la fuerte presión de reclamar a sus esposas para que se reunieran con ellos en el Nuevo Mundo, porque de no ser así, después de un plazo, tenían que volver a España perdiendo la fortuna que habían ganado en la colonia.

Por eso, la actualización de la relación matrimonial era una meta central de las cartas. Es en este marco que las *salutationes* y las *conclusiones* desempeñan un papel importante para evocar la presencia del esposo y dar fuerza a sus peticiones. La *salutatio* y la parte introductoria de las cartas sirven para dar presencia al esposo, a las obligaciones mutuas del matrimonio así como también a la relación afectiva de los esposos.

4.1. Análisis de las *salutationes*

Entre las 102 cartas privadas que van dirigidas a esposas, 15 cartas renuncian a la *salutatio* tradicional y empiezan *en medias res*. Los tratamientos que, con gran

11 Lebsanft (1988: 19) habla de “Freiheit in der Fixiertheit” en el ámbito de los componentes del saludo en su estructuración.

diferencia, presentan las frecuencias más altas son *señora* (19) y *señora mía* (14) con las variantes *mi señora* (2), *señora y muxer* (1) y *señora mujer* (1). Una variante que expresa sobre todo respeto y cortesía es *muy mag^a señora* (2).

Así, el grupo de fraseologismos comunicativos más frecuentes evoca con simple claridad la relación matrimonial y el estatus de la interlocutora como esposa. El segundo grupo de *salutationes* usa el lexema *hermana*; se encuentran tres variantes: *hermana* (6), *hermana mía* (4) y *señora hermana* (3). Según García Mouton (1999: 273) el lexema *hermana* funciona en este contexto como sinónimo de la palabra *amante* que es muy frecuente en textos literarios y da al saludo una connotación poética¹². Estos tratamientos nominales también pueden combinarse en estructuras binominales, como *muger y ermana mia* (1), *señora muger y hermana* (1), *señora y hermana mia* (1). Todas estas variantes resaltan el concepto del matrimonio como hecho social y relación afectiva.

Los patrones básicos citados se realizan muy a menudo en variantes que expresan la semántica del deseo y del querer. Algunas fórmulas que tienen el deseo y el querer como tema aparecen más de una vez en el corpus: *muy deseada y querida mujer* (3), *muy deseada señora* (2) *deseada señora mia* (2), *muy deseada señora mujer* (2), *deseada s^a* (2). Se encuentran otras variantes que aparecen una vez en el corpus de Fernández Alcaide como por ejemplo: *muy deseada y querida s^a*, *muy deseada mujer*, *muy deseada s^a hr^a mia*, *deseada y querida señora*, *muy deseada señora mia*, *querida ermana*.

Un tercer grupo de saludos en las cartas evoca los conceptos del ojo y de la vista. Por un lado, el ojo es un órgano de gran importancia y sinónimo de preciosidad, por otro lado, el ojo representa la vista y el contacto visual del cual los interactuantes carecen: la carta excluye el contacto visual y el tratamiento intenta compensar este déficit, evocando la visión y la mirada del otro. El corpus ofrece las siguientes variantes: *señora mia de mis ojos* (2), *hr^a mia de mis ojos* (1), *lumbre de mis ojos y s^a mia* (1), *señora de mis ojos* (1).

Un cuarto grupo de *salutationes* presenta el tema de la relación afectiva entre el autor y la destinataria de la carta con la metáfora del alma: la esposa es, como el alma, una parte integral del autor sin la cual él no puede vivir: *alma mia* (1), *my alma* (1), *hija de my alma* (1), *alma mia y todo mi bien* (1). La semántica de la preciosidad y del afecto se encuentra también en otras variantes singulares que aparecen solo una vez y no forman grupos, por ejemplo *my señora y mi contento* (1), *bien mio* (1), *muger mia de my uida* (1).

12 García Mouton rechaza la hipótesis de que el tratamiento *hermana* se use en las cartas para encubrir la condición de casado (1999: 273-274).

En resumen, el concepto del matrimonio domina en las *salutationes*. Se nota que las palabras *señora*, *hermana* y *mujer* se pueden combinar entre ellas; además, se amplifican con los epítetos *deseada*, *querida*, *magnífica* y con los posesivos de la primera persona. El segundo grupo importante lo constituyen tratamientos que expresan deseo y afecto. Los saludos en las cartas se realizan con algunos fraseologismos de frecuencia relativamente alta, pero conviene destacar que la mayoría de los tratamientos en la lista aparecen dos veces o solo una vez, de forma que las *salutationes* ofrecen una larga gama de variantes.

Este resultado muestra que un inventario de fórmulas y rutinas comunicativas produce casi siempre un deseo de inventar variaciones. Para los autores, las fórmulas facilitan el proceso de escritura, sobre todo para los autores semicultos inexpertos. Pero al mismo tiempo, las fórmulas prefabricadas restringen la expresión de la personalidad y los autores intentan minimizar este riesgo a través de sus variantes.

4.2. Análisis de las conclusiones

Mientras la *salutatio* abre el espacio comunicativo, la *conclusio* y la despedida no solo cierran este espacio, sino que son necesarias para afirmar la relación entre autor y destinataria de forma que la presencia del autor quede viva más allá de la lectura de la carta. Por eso, la *conclusio* es de gran importancia: la meta es dejar una impresión que dura y que da peso a las peticiones formuladas en la carta, constituida, en la mayoría de los casos, por el pedido de reunión con el esposo en el Nuevo Mundo, a la mayor brevedad posible. Este desafío comunicativo se manifiesta en una gran variedad de fórmulas de despedida.

En las 102 cartas solo muy pocas terminan sin ninguna fórmula de despedida y sin que se nombre al autor (6). A su vez, solo un pequeño número de cartas termina con la sola mención del nombre del autor (13). Es así que, casi todas las cartas usan fórmulas más elaboradas para el cierre. La mayoría termina con una clara referencia al matrimonio (49 cartas), aunque esta referencia sea breve: *vuestro marido* (25), *de vuestro marido* (2), *su marido* (5), *vro esposo* (2). El lexema *marido* también aparece en construcciones más elaboradas. A menudo la palabra *marido* se combina con epítetos que destacan la lealtad del esposo, como por ejemplo *su marido asta la muerte* (1), *vro leal marido* (1), *vro mui sierto marido* (1), *su mui sierto marido* (1). Se encuentran igualmente construcciones que resaltan la relación afectuosa como en *su deseado y querido marido* (1) o *vro deseado marydo* (1). Este enfoque en el estatus del esposo y en la institución social del matrimonio en las *conclusiones* es simétrico a las *salutationes* en las cuales domina el tratamiento de la destinataria como esposa. Como en la *salutatio*, se utiliza

la palabra *hermano* con referencia al esposo, expresando una relación afectiva (García Mouton 1999: 273), por ejemplo *vro marido y ermano* (1), *su verdadero hrº* (1). La lealtad del autor hacia la esposa se expresa igualmente sin referencia explícita al estatus de marido apelando a la fidelidad y a la devoción (19 fórmulas). La versión más simple es *vro* (9) o *vuestro soy* (1), pero el corpus ofrece una multitud de variantes más elaboradas, tales como por ejemplo *vro como sienpre* (3), *vuestro como sienpre asta la muerte* (1), *hasta la muerte buestro* (1), *suio hasta la muerte* (1), *tuyo hasta la muerte* (1).

Una alusión más elaborada a la fidelidad se manifiesta en la mención del servicio que corresponde al tratamiento de la esposa como señora. La idea del servir se manifiesta en todo un grupo de despedidas (11): *a s[er]viº de vm* (2), *a vro serviçio* (1), *y a buestro serbiçio quedo* (1), *quedo a vuestro serviçio* (1), *a vro mandado y serviçio* (1), *su servidor de vmd* (1), *su serviºr y herºno* (1), *para que le syrua* (1), *berdadero esclavo de vm* (1), *vuestro esclavo hasta la muerte* (1). En algunos casos, como en (8), la despedida incluye el besamanos que puede considerarse igualmente como gesto de devoción y de servicio: *b a vm las msº* (2), *vesa a vmd las manos* (1), *vezo las m a vm* (1), *besa las manos a vm* (1), *b vra mºs* (1), *yos beso las manos* (1), *q vras manos besa* (1).

En la interacción verbal las despedidas muchas veces están acompañadas de buenos deseos para el otro (Lebsanft 1988: 15–16). Este prototipo de la despedida está muy presente en el corpus (13); cito solo algunos ejemplos: *q vro bien desea* (2), *quien todo su bien desea* (2), *el q vro bien desea* (1), *el que con mayor deseo la aguarda* (1), *el q todo bien os desea a vos y a vros hijos y mios* (1), *que to . do vro contento y bien desea* (1).

Digamos también que un número importante de las *conclusiones* (22) evoca el amor entre autor y destinataria. Ejemplos que ilustran la relación afectiva son por ejemplo *que como a la bida os quiere* (1), *de parte de aquel q mas hos quiere* (1), *que mucho os desea* (1). Se destaca una carta en la cual la despedida combina texto e iconografía: *este es* [un corazón dibujado] *buestro*. A su vez, algunas cartas evocan el amor entre los esposos con una fuerte connotación cristiana. En dos casos el esposo afirma que ama a su esposa como a sí mismo y parece citar la regla cristiana “Amarás a tu prójimo como a ti mismo”: *el que como a si propio os quiere* (1), *y como a si propio os quiere* (1). Sin embargo, la mayoría de las fórmulas creativas no solo repiten la ley cristiana sino que buscan sobrepasar el amor al prójimo, afirmando que aman a la esposa más que a sí mismo: *el q mas q a si os quiere* (3), *q mas q a si os quiere* (3), *el que mas q a si os ama* (2), *q mas q a si la quiere* (2), *el que mas que a oy ama a vm* (1), *que os ama mas que a si* (1), *mas que a si os ama* (1), *el que os quiere y ama mas que a si* (1), *el q mas*

q a oy os ama y os quiere hasta la mu^{te} (1), quien la quiere mas q a si propio en uida y muerte (1).

En el corpus de las cartas el grupo más estrechamente ligado a la comunicación epistolar son las *conclusiones* que tienen como tema el déficit de la carta escrita y el deseo de ver a la esposa. En total se trata de 17 fórmulas que además documentan una gama importante de variaciones. Se usan fraseologismos comunicativos simples, como por ejemplo *y uerla desea (1), que os desea ver (1), que muho os desea ber (1), y buestra bista desea (1)*; pero se encuentran también variaciones más elaboradas: *que como a la bida os quiere y desea ber (1), que desea ueros . mas que biuir (1), el que desea mas veros q a otra cosa nynguna en esta vida (1), el que mas desea ber a v[er]md que a si mysmo (1)*. Algunas cartas (8) expresan explícitamente la tensión entre carta privada y relación íntima por un lado y las restricciones de la escrituralidad y del medio gráfico por otro lado: *el q desea mas beros q no escreviros (1), el que mas os desea ver q escrevir (1), el que mas desea veros que escreviros (1), q os desea veros mas qscreviros (1), el que desea mas berla que scribirla (1), le desea mas ver qscrivir (1), el que mas que a si desea ver a vm (1)*.

A modo de resumen digamos que las *salutationes* y las *conclusiones* en las cartas privadas del siglo XVI documentan un grado de variación que muestra que el concepto del fraseologismo comunicativo va acompañado de un importante espacio variacional. Esta diversidad ejemplifica que la fraseología es un fenómeno dialéctico que se mueve entre fijación y creatividad lingüística y “se hace” en la tensión entre lo formulaico de las rutinas comunicativas y la intención universal de los hablantes de mostrarse creativo en el habla. Gran parte de esta creatividad proviene del hecho de que en cada *salutatio* y en cada *conclusio* las fórmulas son actualizadas nuevamente: la semántica interactúa con los contextos y entornos del habla y esta interacción es un verdadero motor de la creatividad (Coseriu 2007: 201).

El corpus parcial de 102 cartas deja ver una diferencia entre *salutationes* y *conclusiones*. En general las *conclusiones* ofrecen un inventario más rico en variaciones y, por eso, son menos convencionales que las *salutationes*. Para empezar una interacción es decisivo manifestar la presencia como autor y como individuo. Hay que contemplar sin embargo que, frente a esto, la despedida es considerada por los autores incluso más importante que la *salutatio*, en tanto el autor trata de manifestar por última vez en la carta su presencia y su individualidad en un acto de autoarticulación para compensar la ausencia que sigue. Este acto de autoarticulación se combina en algunos casos (9) con un tratamiento directo de la mujer: *deseada s^a (3), my s^a (2), muy mag^{ca} señora (1), señora mia (1), señora hermana (1), lumbre de mis ojos y s^a mia (1)*. En estos casos, la *conclusio* reanuda la *salutatio*

y cierra el espacio comunicativo con la evocación no solo del autor sino también de la destinataria de la carta.

5. La voz auténtica

En la oralidad, gracias a la presencia física de los hablantes, la individualidad del hablante se manifiesta en muchas dimensiones del habla: en la articulación y en la entonación, pero también en los gestos y en la mímica que acompañan el hablar. Además, los hablantes en una conversación oral comparten el mismo espacio comunicativo y los mismos entornos. Gracias a la co-presencia de los interactuantes en la misma situación comunicativa, la voz del hablante se percibe como la “voz auténtica”. La personalidad del otro se percibe no solo a través de sus palabras sino también a través de los canales multimodales de la comunicación oral que se caracteriza como lengua de la inmediatez (Koch/Oesterreicher 2011: 6–11). El interlocutor se da cuenta de la individualidad del hablante y de la relación que los une.

Sin embargo, en la comunicación escrita esta dimensión de lo físico, que se percibe inmediatamente, no se transmite y necesita compensación. El espacio comunicativo común, inherente a cada comunicación oral, se pierde igualmente. Hay que contemplar también, en relación a nuestro cuerpo de datos, que la escritura es un terreno ajeno para los semicultos. Esta alteridad de la escritura puede provocar que los hablantes pierdan su ‘inocencia oral’ cuando se convierten en escritores. Las estructuras fraseológicas compensan en parte esta pérdida, porque funcionan como soluciones predefinidas o *chunks*. Sin embargo, el uso de estructuras fraseológicas comunicativas nunca es un automatismo. Primero, porque estas rutinas comunicativas siempre dan un margen de creatividad. Segundo, porque el acto de usar en el discurso una fórmula, es en sí mismo siempre un acto de adaptación y de contextualización (Auer 1996: 20–22). Para los autores, las fórmulas facilitan el proceso de escritura, sobre todo para los autores semicultos inexpertos. Pero al mismo tiempo, las fórmulas prefabricadas son colectivas y restringen la expresión de la personalidad. Mi hipótesis es que muchos semicultos se dan cuenta de este déficit y buscan posibilidades para manifestarse como individuos en sus cartas y para que se perciba su voz como “la voz auténtica” del esposo o del amigo. Por eso, el autor de la carta necesita manifestar su intención personal hasta en lo formulaico, para evocar un espacio comunicativo común: por un lado, en un acto de autoarticulación, el autor tiene que construir su personalidad como esposo, por otro lado, en los variados actos de tratamiento tiene que construir el TÚ de su interlocutora como esposa.

Estos actos de autoarticulación y de tratamiento se hacen claramente visibles en el encabezamiento de la carta, en las fórmulas de tratamiento del interior de la carta y en el cierre¹³. Es a raíz de esto que las *salutationes* y sobre todo las *conclusiones* muestran –dentro del marco de la rutina comunicativa– una gran riqueza variacional. En las cartas privadas los autores buscan la variación para manifestarse como individuos y para ser reconocidos en su estatus de esposos. Esta búsqueda es motivada por el deseo de crear autenticidad y de escribir con una voz propia. En el caso de la comunicación epistolar, el término “autenticidad” implica que el hablante quiere expresar su individualidad y la relación particular del matrimonio. Las estructuras fraseológicas funcionan como soluciones predefinidas para lograr este efecto de autenticidad, pero siempre dan un margen de variación. Así, los fraseologismos comunicativos de la *salutatio* y de la *conclusio* muestran con toda claridad que lo formulaico nunca es solo formulaico, sino que tiene siempre sus potenciales creativos.

6. Bibliografía

6.1. Corpus

Fernández Alcaide, Marta (2009): *Cartas de particulares en Indias del siglo XVI. Edición y estudio discursivo*. – Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.

6.2. Obras citadas

Aguado, Karin (2013) *Chunks, Imitation und Ko-Konstruktion: wie nicht-kindliche Fremdsprachenlernende ihre L2-Identität(en) entwickeln können*. – En: Eva Burwitz-Melzer, Frank Königs, Claudia Riemer (eds.): *Identität und Fremdsprachenunterricht*. Anmerkungen zu einer komplexen Beziehung, 9–18. Tübingen: Narr.

Álvarez Vives, Vicente (2016): *Estudio fraseológico contrastivo de las locuciones adverbiales en los diccionarios de Vicente Salvá y de Esteban Pichardo. Hacia una fraseología histórica del español en la lexicografía del siglo XIX*. – Valencia, Universitat de València.

Auer, Peter (1996): From Context to Contextualization. – En: *Links & Letters* 3, 11–28.

13 Para el tratamiento de las mujeres en las cartas privadas de semicultos véase García Mouton (1999: 271–275), Fernández Alcaide (2009: 54–60).

- Bubenhof, Noah/Scharloth, Joachim (2015): Maschinelle Textanalyse im Zeichen von Big Data und Data-driven Turn. Überblick und Desiderate. – En: *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 43, 1–26.
- Cano Aguilar, Rafael (1996): Lenguaje “espontáneo” y retórica epistolar en cartas de emigrantes españoles a Indias. – En: Thomas Kotschi, Wulf Oesterreicher, Klaus Zimmermann (eds.): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, 375–404. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Codita, Viorica/Sánchez Méndez, Juan Pedro (2017): Para una fraseología histórica hispanoamericana. – En: María Teresa Echenique Elizondo, María José Martínez Alcalde, Francisco P. Pla Colomer (eds.): *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*, 49–84. Valencia: Tirant Humanidades.
- Coseriu Eugenio (1992): *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*. – Madrid: Editorial Gredos.
- Coseriu, Eugenio (2007): *Lingüística del texto. Introducción a la hermenéutica del sentido*. Edición, abotación y estudio previo de Óscar Loureda Lamas. – Madrid: Arco Libros.
- Coulmas, Florian (1981): *Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik*. – Wiesbaden: Akademische Verlagsgemeinschaft Athenaion.
- Echenique Elizondo, María Teresa/Martínez Alcalde, María José (2013): *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*. – Valencia: Tirant Humanidades.
- Felder, Ekkehard (2015): Lexik und Grammatik der Agonalität in der linguistischen Diskursanalyse. – En: Heidrun Kämper, Ingo Warnke (eds.): *Diskurs - interdisziplinär. Zugänge, Gegenstände, Perspektiven*, 87–121. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Fernández Alcaide, Marta (2003): *Análisis argumentativo de cartas privadas del siglo XVI*. – En: *Philologia Hispalensis* 17, 113–139.
- Fernández Alcaide, Marta (2009): *Cartas de particulares en Indias del siglo XVI. Edición y estudio discursivo*. – Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Filatkina, Natalia (2011): Variation im Bereich der formelhaften Wendungen am Beispiel der Luxemburger Rechnungsbücher (1388–1500). – En: Stephan Elspaß, Michaela Negele (eds.): *Sprachvariation und Sprachwandel in der Stadt der Frühen Neuzeit*, 79–95. Heidelberg: Winter.
- García Mouton, Pilar (1999): Tratamientos en las cartas de Indias. – En: Amparo Morales et al. (eds.): *Estudios de lingüística hispánica. Homenaje a María Vaquero*, 263–276. Puerto Rico: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.

- Goffman, Erving (1967): On Face-Work. An Analysis of Ritual Elements in Social Interaction. – En: Erving Goffman: *Interaction Ritual. Essays on Face-to Face Behavior*, 4–45. New York: Pantheon Books.
- Goffman, Erving (1971): *Relations in Public. Microstudies of the Public Order.* – London: The Penguin Press.
- Grice, Herbert Paul (1989): Logic and Conversation. – En: Herbert Paul Grice: *Studies in the Way of Words*, 22–40. Cambridge, Massachusetts/London: Harvard University Press, (primero en: Peter Cole, Jerry L. Morgan [eds.] [1975]: *Syntax and Semantics*, vol. III *Speech Acts*, 41–58. New York: Academic Press).
- Kabatek, Johannes (2007): Las tradiciones discursivas entre conservación e innovación. – En: *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche* 10, 331–345.
- Kabatek, Johannes (2011): Diskurstraditionen und Genres. – En: Sarah Dessi Schmid et al. (eds.): *Rahmen des Sprechens. Beiträge zu Valenztheorie, Varietätenlinguistik, Kreolistik, Kognitiver und Historischer Semantik. Peter Koch zum 60. Geburtstag*, 89–100. Tübingen: Narr.
- Kabatek, Johannes (2015): Warum die „zweite Historizität“ eben doch die zweite ist – von der Bedeutung von Diskurstraditionen für die Sprachbetrachtung. – En: Franz Lebsanft, Angela Schrott (eds.): *Diskurse, Texte, Traditionen. Modelle und Fachkulturen in der Diskussion*, 49–62. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht/Bonn University Press.
- Koch, Peter (1997): Diskurstraditionen: zu ihrem sprachtheoretischen Status und ihrer Dynamik. – En: Barbara Frank, Thomas Haye, Doris Tophinke (eds.): *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*, 43–79. Tübingen: Narr.
- Koch, Peter (2008): Tradiciones discursivas y cambio lingüístico: el ejemplo del tratamiento *vuestra merced* en español. – En: Johannes Kabatek (ed.): *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*, 53–87. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf (2011): *Gesprochene Sprache in der Romania. Französisch, Italienisch, Spanisch.* – Berlin/New York: De Gruyter.
- Lebsanft, Franz (1988): *Studien zu einer Linguistik des Grußes. Sprache und Funktion der altfranzösischen Grußformeln.* – Tübingen: Niemeyer.
- Lebsanft, Franz (2005): Kommunikationsprinzipien, Texttraditionen, Geschichte. – En: Angela Schrott, Harald Völker (eds.): *Historische Pragmatik und historische Varietätenlinguistik in den romanischen Sprachen*, 25–44. Göttingen: Göttinger Universitätsverlag.
- Lebsanft, Franz (2015): Aktualität, Individualität und Geschichtlichkeit. Zur Diskussion um den theoretischen Status von Diskurstraditionen und Diskursgemeinschaften. – En: Franz Lebsanft, Angela Schrott (eds.): *Diskurse, Texte, Traditionen. Modelle und Fachkulturen in der Diskussion*, 97–114. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht/Bonn University Press.

- Linke, Angelika (1999): „Wer sprach warum wie zu einer bestimmten Zeit?“ Überlegungen zur Gretchenfrage der Historischen Soziolinguistik am Beispiel des Kommunikationsmusters „Scherzen“ im 18. Jahrhundert. – En: *Sociolinguistica* 13, 179–208.
- López Serena, Araceli (2011): La doble determinación del nivel histórico en el saber histórico. Hacia una nueva delimitación del concepto de *tradición discursiva*. – En: *Romanistisches Jahrbuch* 62, 59–97.
- Müller, H.P. (1992): Brief. – En: Gert Ueding (ed.): *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*, 60–76. Tübingen: Niemeyer.
- Oesterreicher, Wulf (1996): Lo hablado en lo escrito. Reflexiones metodológicas y aproximación a una tipología. – En: Thomas Kotschi, Wulf Oesterreicher, Klaus Zimmermann (eds.): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, 317–340. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Oesterreicher, Wulf (1997): Types of orality in texts. – En: Egbert Bakker, Ahuvia Kahane (eds.): *Written Voices, Spoken Signs. Tradition, Performance, and the Epic text*, 190–214. Cambridge Massachusetts: Harvard University Press.
- Oesterreicher, Wulf (1999): “Uno de Cajamarca”: Gaspar de Marqunia schreibt an seinen Vater (20. Juli 1533). – En: Sybille Große, Axel Schönberger (eds.): *Dulce et decorum est philologiam colere. Festschrift für Dietrich Briesemeister zu seinem 65. Geburtstag*, 489–500. Berlin: Domus Editoria Europaea.
- Oesterreicher, Wulf (2000): “vuestro hijo que mas ver que escrevirvos dessea”. Aspectos históricos y discursivo-lingüísticos de una carta privada escrita por un soldado español desde Cajamarca (Perú, 1533). – En: *Funcion* 21–24, 419–444.
- Porcel Bueno, David (2017): Unidades fraseológicas, tradiciones discursivas y géneros textuales en diacronía: consideraciones sobre el sistema locucional prepositivo en los eilogos de la prosa gnómica medieval. – En: María Teresa Echenique Elizondo, María José Martínez Alcalde, Francisco P. Pla Colomer (eds.): *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*, 173–194. Valencia: Tirant Humanidades.
- Rojas Meyer, Elena (2002): El concepto de lo humano y su construcción pragmatolingüística en los documentos coloniales de Hispanoamérica. – En: Andreas Wesch et al. (eds.): *Historia de las variedades lingüísticas*, 125–134. Tübingen: Stauffenburg.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1983): *Traditionen des Sprechens. Elemente einer pragmatischen Sprachgeschichtsschreibung*. – Stuttgart: Kohlhammer.
- Schrott, Angela (2014): Sprachwissenschaft als Kulturwissenschaft aus romanistischer Sicht: Das Beispiel der kontrastiven Pragmatik. – En: *Romanische Forschungen* 126, 3–44.

- Schrott, Angela (2015): Kategorien diskurstraditionellen Wissens als Grundlage einer kulturbezogenen Sprachwissenschaft. – En: Franz Lebsanft, Angela Schrott (eds.): *Diskurse, Texte, Traditionen. Modelle und Fachkulturen in der Diskussion*, 115–146. Bonn/Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht/Bonn University Press.
- Schrott, Angela (2016): Dunkle Rede, helle Köpfe: Historische Dialogforschung in der Romanistik. – En: Elmar Eggert, Jörg Kilian (eds.): *Das Gerede von gestern*, 77–100. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Stempel, Wolf-Dieter (2005): ‘Natürliches’ Schreiben. Randbemerkungen zu einer stilkritischen Konjunktur im 16. Jahrhundert. – En: Daniel Jacob, Thomas Krefeld, Wulf Oesterreicher (eds.): *Sprache, Bewusstsein, Stil*, 135–154. Tübingen: Narr.
- Stempel, Wolf-Dieter/Weber, Klaus (1974) *Stereotypie und Selbstartikulation. Bemerkungen zur restringierten Schriftpraxis anhand französischer Briefe*. – En: *Romanistisches Jahrbuch* 25, 27–62.
- Stoll, Eva (1996): Competencia escrita de impronta oral en la crónica soldatesca de Pedro Pizarro. – En: Thomas Kotschi, Wulf Oesterreicher, Klaus Zimmermann (eds.): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, 427–446. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Stubbs, Michael (2010): Three concepts of keywords. – En: Marina Bondi, Mike Scott (eds.): *Keyness in Texts: Corpus Linguistic Investigations*, 21–42. Amsterdam: John Benjamins.
- Tognini-Bonelli, Elena (2001): *Corpus linguistics at work*. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Violi, Patrizia (1987): La intimidación de la ausencia. – En: *Revista de Occidente* 68, 87–99.
- Wilhelm, Raymund (2011): Die *Scientific Community* – Sprachgemeinschaft oder Diskursgemeinschaft? Zur Konzeption der Wissenschaftssprache bei Brunetto Latini und Jean d’Antioche. – En: Wolfgang Dahmen et al. (eds.): *Die romanischen Sprachen als Wissenschaftssprachen. Romanistisches Kolloquium XXIV*, 121–153. Tübingen: Narr.
- Wray, Alison (1999): Formulaic language in learners and native speakers. – En: *Language Teaching* 32(4), 213–231.
- Wray, Alison (2012): What do we (think we) know about formulaic language? An evaluation of the current state of play. – En: *Annual Review of Applied Linguistics* 32, 231–254.
- Wray, Alison (2013): Formulaic language. – En: *Language Teaching* 46, 316–334.
- Wray, Alison/Perkins, Mick (2000): The functions of formulaic language. An integrated model. – En: *Language and Communication* 20, 1–28.